Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz (ona) odpowiedziała: Jak żyje JAHWE, twój Bóg, że nie mam żadnego wypieku,\* jedynie garść\*\* mąki w dzbanie\*\*\* i nieco oliwy w kance.\*\*\*\* Oto właśnie zbieram parę drewek,\*\*\*\*\* żeby pójść i przyrządzić to dla siebie i dla mojego syna, a gdy to zjemy, to umrzemy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ona odpowiedziała: Jak żyje JAHWE, twój Bóg, nic jeszcze nie upiekłam. Mam tylko garść mąki w dzbanie i nieco oliwy w kance. Właśnie zbieram parę jakichś patyków, żeby przyrządzić coś dla siebie i mojego syna, a gdy to zjemy, to przyjdzie nam umrzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedziała: Jak żyje JAHWE, twój Bóg, nie mam pieczonego chleba, *mam* tylko garść mąki w dzbanie i trochę oliwy w baryłce. Oto zbieram trochę drew, potem przyjdę i przyrządzę to dla siebie i dla mojego syna. A to zjemy, potem umrzemy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedziała: Jako żywy Pan, Bóg twój, żeć niemam pieczonego chleba, oprócz z garść pełną mąki w garncu, a trochę oliwy w bańce; a oto zbieram trochę drewek, abym szła, i zgotowała to sobie i synowi swemu, a zjadłszy to, abyśmy pomarli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która odpowiedziała: Żywie JAHWE Bóg twój, żeć nie mam chleba! Jedno jako garść wziąć w się może mąki w garncu a troszkę oliwy w bańce. Oto zbieram dwie drewnie, żebym weszła i uczyniła go sobie i synowi swemu, żebyśwa jadła i pomarła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to odrzekła: Na życie Pana, Boga twego! Już nie mam pieczywa - tylko garść mąki w dzbanie i trochę oliwy w baryłce. Właśnie zbieram kilka kawałków drewna i kiedy przyjdę, przyrządzę sobie i memu synowi [strawę]. Zjemy to, a potem pomrzemy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ona odpowiedziała: Jako żyje Pan, Bóg twój, że nie mam nic upieczonego, a tylko garść mąki w dzbanie i odrobinę oliwy w bańce. Oto właśnie zbieram trochę drwa, potem pójdę i przyrządzę to dla siebie i dla mojego syna, a gdy to zjemy, to chyba umrzemy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ona jednak odpowiedziała: Na życie JAHWE, twego Boga, nie mam już nic upieczonego! Mam tylko garść mąki w naczyniu i trochę oliwy w dzbanie. Właśnie zbieram parę drewienek, a po powrocie przygotuję dla siebie i mojego syna jedzenie. Zjemy to, a potem umrzemy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona jednak odpowiedziała: „Przysięgam na JAHWE, twego Boga. Nie mam już nic do jedzenia! Zostało mi tylko trochę oliwy w baryłce i garść mąki w dzbanie. Właśnie zbieram kilka drewienek, aby przygotować posiłek sobie i mojemu synowi. Zjemy go, a potem umrzemy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Ona zaś] odpowiedziała: - Na żyjącego Jahwe, twego Boga, nie mam ani placuszka. Mam tylko garść mąki w naczyniu glinianym i odrobinę oliwy w dzbanie. Oto zbieram kilka drewienek; przyjdę, przyrządzę to dla siebie i dla mojego syna, zjemy to i pomrzemy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала жінка: Хай живе Господь Бог твій, якщо є в мене хліб, але хіба лиш пригорща муки в відрі і трохи олії в посудині. І ось я збираю два полінця і ввійду і зроблю собі його і моїм дітям, і зїмо і помремо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak ona odpowiedziała: Żywy jest WIEKUISTY, twój Bóg; nie posiadam żadnego pieczywa, a jedynie w dzbanku pełną garść mąki i nieco oliwy. Uzbieram kilka drewienek, potem wrócę oraz przyrządzę to dla ciebie i dla mojego syna. A gdy to spożyjemy, pozostanie nam tylko umierać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to rzekła: ”Jako żyje JAHWE, twój Bóg nie mam okrągłego placka, tylko garść mąki w wielkim dzbanie i trochę oliwy w dzbanku; a oto zbieram trochę drew i wejdę przyrządzić coś dla siebie oraz dla mego syna, i zjemy to, i umrzemy”. |

1. 1) wypieku, מָעֹוג , hl 2, zob. <x>230 35:16</x>, lub: ciasta. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) garść, מְלֹא כַף , pełną dłoń. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dzban, ּכַד (kad), dzban do noszenia wody na ramieniu przez kobiety. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) kanka, צַּפַחַת (tsapachat), zob. <x>90 26:11</x>, lub: flakon, puchar. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: parę patyków. [↑](#footnote-ref-6)